

## Le Salvador sous l'emprise du « système Bukele »

Le 15 septembre 2022, le président Nayib Bukele annonce qu'il sera de nouveau candidat à la présidence de la République le 4 février 2024. Problème : trois articles constitutionnels interdisent sa réélection immédiate. La destitution, le 1er mai 2021, des juges du Tribunal constitutionnel a permis que leurs remplaçants réinterprètent la Constitution plus docilement : il suffit, ont-ils décidé en septembre 2021, que le président démissionne six mois avant la fin de son mandat pour qu'il puisse se présenter à sa réélection. Le vice-président du pays, Felix Ulloa, avait pourtant assuré au Monde, lors d'un entretien en juillet 2022 : « La Constitution actuelle interdit la réélection immédiate. » Dimanche 25 juin, Nayib Bukele et lui se sont officiellement inscrits comme précandidats. «Nayib Bukele démissionnera avant le 1er décembre 2023», soit six mois avant la fin de son mandat actuel, a assuré M. Ulloa à la télévision.

Après Daniel Ortega au Nicaragua, Evo Morales en Bolivie ou encore Juan Orlando Hernandez au Honduras, Nayib Bukele s'est ainsi inscrit dans la lignée des chefs d'Etat latino-américains décidés à faire fi des obstacles constitutionnels pour se maintenir au pouvoir.

Adapté de Angeline Montoya, **Le Monde**, 4.07.2023

## Le Salvador sous l'emprise du « système Bukele »

- *El Salvador bajo el control / bajo el poder / bajo la influencia / bajo la dominación del “sistema Bukele”*
- *El Salvador atrapado en el “sistema Bukele”. / bajo el yugo del “sistema Bukele”.*
- *El Salvador sometido al “sistema Bukele” / presa del sistema Bukele*

Le 15 septembre 2022, le président Nayib Bukele annonce qu'il sera de nouveau candidat à la présidence de la République le 4 février 2024.

- *El 15 de septiembre de 2022, el presidente Nayib Bukele anuncia / declara que será de nuevo / una vez más candidato a la presidencia de la República el 4 de febrero de 2024.*

Problème : trois articles constitutionnels interdisent sa réélection immédiate.

- *Problema / Obstáculo: tres artículos constitucionales prohíben su reelección inmediata / un nuevo mandato consecutivo*

La destitution, le 1er mai 2021, des juges du Tribunal constitutionnel a permis que leurs remplaçants réinterprètent la Constitution plus docilement : (...)

- *La destitución, el 1 de mayo de 2021, de los jueces del Tribunal Constitucional permitió que sus sustitutos reinterpretaran la Constitución más dócilmente / de manera más dócil / más obediente:*
- *La destitución, el 1 de mayo de 2021, de los jueces del Tribunal Constitucional hizo que sus sucesores hicieran una lectura más dócil de la Carta Magna:*

(...) il suffit, ont-ils décidé en septembre 2021, que le président démissionne six mois avant la fin de son mandat pour qu'il puisse se présenter à sa réélection.

- *(...) basta, decidieron en septiembre de 2021, con que el presidente dimita seis meses antes del fin de su mandato para que pueda presentarse a su reelección.*
- *(...) decidieron en septiembre de 2021 que era suficiente que el presidente dimitiera seis meses antes del fin de su mandato para que pudiera presentarse a su reelección.*
- *(...) decidieron en septiembre de 2021 que solo hace falta que / solo se necesita que el presidente renuncie / se retire seis meses antes del fin de su mandato para poder presentarse a su propia reelección.*

Le vice-président du pays, Felix Ulloa, avait pourtant assuré au Monde, lors d'un entretien en juillet 2022 :

- *El vicepresidente del país, Felix Ulloa, sin embargo, había garantizado a Le Monde, durante una entrevista en julio de 2022:*
- *El vicepresidente del país, Felix Ulloa, había garantizado sin embargo a Le Monde, durante una entrevista en julio de 2022:*

« La Constitution actuelle interdit la réélection immédiate. »

- ***“La actual constitución prohíbe la reelección inmediata / dos mandatos consecutivos.”***

Dimanche 25 juin, Nayib Bukele et lui se sont officiellement inscrits comme précandidats.

- ***“El domingo 25 de junio, Nayib Bukele y él se declararon oficialmente como precandidatos / se inscribieron oficialmente como precandidatos.”***

«Nayib Bukele démissionnera avant le 1er décembre 2023», soit six mois avant la fin de son mandat actuel, a assuré M. Ulloa à la télévision.

- ***“Nayib Bukele dimitirá / presentará su dimisión / dejará de ejercer antes del 1 de diciembre de 2023”, o sea / es decir seis meses antes del fin de su mandato actual, aseguró Ulloa en televisión.***

Après Daniel Ortega au Nicaragua, Evo Morales en Bolivie ou encore Juan Orlando Hernandez (« JOH ») au Honduras, (...)

- ***“Después de Daniel Ortega en Nicaragua, Evo Morales en Bolivia o también / o aun Juan Orlando Hernández en Honduras, (...)”***
- ***“A semejanza de Daniel Ortega en Nicaragua, Evo Morales en Bolivia o también Juan Orlando Hernández en Honduras, (...)”***

(...) Nayib Bukele s’est ainsi inscrit dans la lignée des chefs d’Etat latino-américains décidés à faire fi des obstacles constitutionnels pour se maintenir au pouvoir.

- ***(..) Nayib Bukele de esta manera entró a formar parte del linaje de los mandatarios latinoamericanos decididos a hacer caso omiso de los obstáculos constitucionales para mantenerse en el poder.***
- ***(..) Nayib Bukele así se sitúa en la línea / se inscribe en la continuación de los jefes de Estado latinoamericanos dispuestos a pasar por alto / superar los obstáculos constitucionales / a sortear / a ignorar los obstáculos constitucionales para seguir en el poder.***
- ***(..) Nayib Bukele de esta manera está en el mismo surco que los jefes de Estado latinoamericanos determinados a ningunear los escollos / las trabas constitucionales para mantenerse en el poder.***
- ***(...) a mantenerse en el poder sean los que sean los obstáculos constitucionales.***